



*Optimieren Sie mit  
unseren ganzheitlichen  
Kundenlösungen  
Ihre Prozesse*

## Aufbau kundenspezifischer Übersetzungsprozesse

In Zeiten eines steigenden grenzüberschreitenden Handels gewinnt die Steuerung von Übersetzungsprozessen und -projekten zunehmend an Bedeutung. Übersetzungen in immer mehr Zielsprachen, immer kürzere Time-to-market-Zeiten und komplexere Dokument- und Systemstrukturen erfordern es, dass Übersetzungsprojekte nicht als isolierte Aufgabe Einzelner zu sehen sind, sondern als Prozess, der Teil eines integrierten Ganzen aus vor- und nachgelagerten Arbeitsabläufen ist.

Die KERN AG hat sich das Ziel gesetzt, gemeinsam mit Ihnen flexible, maßgeschneiderte Prozesse zu entwickeln, die eine Bündelung des unternehmensinternen Wissens herbeiführen. Angefangen bei der Beratung im Bereich übersetzungsgerechten Schreibens und Formatierens, über die Gewinnung, Bereinigung und Pflege kundeninterner Terminologie und den Aufbau und die Pflege von Translation Memories bis hin zu einer nahtlosen Integration der kundeneigenen Prozesse in einen übergreifenden Workflow stehen wir Ihnen mit unserer Erfahrung zur Verfügung.

### **Prozessvorgaben und -gestaltung**

Zu Beginn einer Zusammenarbeit, die die Gestaltung eines durchgehenden Übersetzungsprozesses erfordert, sind zunächst Ihre bestehenden internen Abläufe zu erfassen und zu analysieren.

Im Rahmen dieser Analyse, an der sämtliche Akteure der internen Abläufe teilnehmen sollten, wird das übliche Vorgehen bei der Erstellung von Übersetzungen festgelegt. Der Workflow und die konkreten Prozessvorgaben werden dokumentiert.

Zielsetzung ist eine Prozessoptimierung unter Berücksichtigung der bestehenden organisatorischen Strukturen, um die Erstellung einer konsistenten, fremdsprachlichen Dokumentation zur Einführung neuer Produkte berechenbarer zu machen. Hierzu sind nicht nur die Fragen der Übermittlung von Texten und des Einsatzes bestimmter Übersetzer und Lektoren zu erörtern.

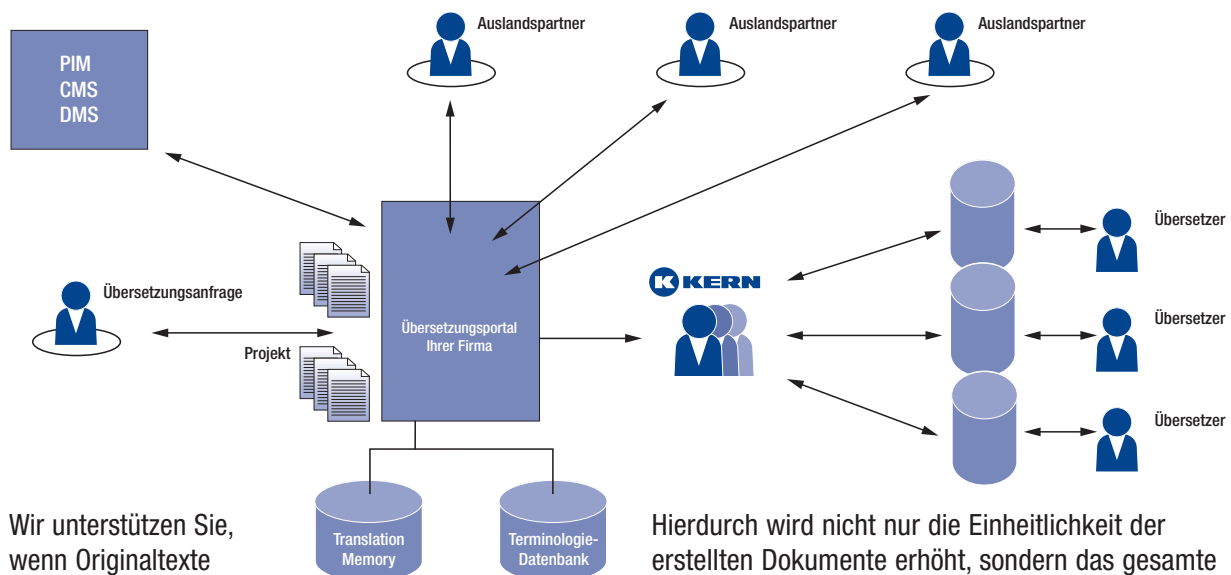
Von zentraler Bedeutung sind vielmehr Datenübernahmen zwischen Übersetzungs-, Redaktions-, Produktinformations-, Medien-, Content-Management- oder Dokument-Managementsystemen, aber auch Fragen bezüglich der Erstellung konsistenter Quelltexte und eines einheitlichen Layouts, das die unterschiedlichen Textlängen der Zielsprachen berücksichtigt. Inhaltlich sind Termini und Übersetzungen mit Ihren internen Mitarbeitern und Auslandspartnern abzustimmen und die nahtlose Aufnahme dieser Vorgaben in die integrierten Terminologie- und Translation-Memory-Datenbanken zu gewährleisten.

Gerne arbeiten wir mit Ihnen gemeinsam an einer Prozessautomatisierung unter Zuhilfenahme von Translation-Memory-Systemen wie Across und SDL Trados. Dies kann sich auf die Übersetzung ganz bestimmter Inhalte wie Websites oder Kataloge konzentrieren oder im Rahmen einer stärkeren Rationalisierung und erhöhten Konsistenz auf andere Bereiche wie Benutzerdokumentation und Printmaterialien ausgedehnt werden.

Terminlich sind die Erstellung der Ausgangsdatei, der Übersetzungen sowie die Layoutbearbeitung und der Druck bzw. die Liveschaltung abzustimmen.

### Redaktioneller Leitfaden

Eine konkrete und zusätzliche Hilfestellung für interne und externe Mitarbeiter ist die gemeinsame Ausarbeitung eines redaktionellen Leitfadens. Im Leitfaden finden Sie sämtliche internen Richtlinien und Festlegungen, die die Akteure bei der Erstellung der Dokumente zu beachten haben. Verankert werden unter anderem sprachliche Vorgaben wie Terminologie und Satzbau, Gestaltungsvorgaben wie Typografie, Layout und Einsatz von Grafiken, Corporate-Identity-Merkmale wie Logos und firmeneigene Schriften sowie Zuständigkeitsbereiche.



Wir unterstützen Sie, wenn Originaltexte und Übersetzungen parallel zu erstellen sind, da das Original aufgrund des Umfangs vorab nicht abgeschlossen werden kann. Ebenso sind bei einem festgelegten Übersetzungsprozess Aktualisierungen bestehender Betriebsanleitungen und anderer technischer Dokumente planbar und ohne Verzögerungen durch fehlende Schnittstellen oder Medienbrüche durchzuführen.

Hierdurch wird nicht nur die Einheitlichkeit der erstellten Dokumente erhöht, sondern das gesamte Erscheinungsbild eines Unternehmens wird in der Öffentlichkeit durch Homogenität geprägt.

Als langjähriger Partner der Industrie verfügt die KERN AG über ein breitgefächertes Know-how im Bereich des Übersetzungsmanagements. Mit unseren Erfahrungen aus zahlreichen Kundenprojekten und mit den dabei eingesetzten Tools bieten wir jedem Unternehmen eine individuelle Lösung. Kommen Sie auf uns zu. Wir beraten Sie gerne.

**KERN AG, Sprachendienste**  
 Kurfürstenstraße 1, 60486 Frankfurt am Main  
 Tel.: (069) 75 60 73 0, Fax: (069) 75 60 73 66 und 75 13 53  
[kern.frankfurt@e-kern.com](mailto:kern.frankfurt@e-kern.com)

**Inland:** Aachen (0241) 94 3766-0, Augsburg (0821) 34328-60, Berlin (030) 247212-50, Bielefeld (0521) 7702899-0, Bochum (0234) 912221-0, Bonn (0228) 96 21 82-0, Braunschweig (0531) 473809-0, Bremen (0421) 3440130, Darmstadt (06151) 177488-0, Dortmund (0231) 1697-7, Dresden (03 51) 4 86 70 78-0, Düsseldorf (0211) 324093, Duisburg (0203) 285348-0, Essen (0201) 2433666, Frankfurt/Main (069) 756073-0, Freiburg (0761) 2 08 53 79-0, Hamburg (040) 6 50 67 99-0, Hannover (0511) 990060, Heilbronn (07131) 2 03 97-0, Karlsruhe (0721) 8 31 83 57-0, Kassel (0561) 712820, Kiel (0431) 98260 67-0, Köln (0221) 21 95 08, Leipzig (0341) 211794-5, Mainz (06131) 960230, Mannheim (0621) 21999, München (089) 29 16 15 14, Münster (0251) 4 90 93 34-0, Nürnberg (0911) 9 93 38 40, Saarbrücken (0681) 99 30 80, Stuttgart (0711) 66 47 38-0, Ulm (07 31) 140 34 44-0, Wiesbaden (0611) 3 41 27-0, Würzburg (0931) 30 46 92-0, Wuppertal (0202) 4 96 78-0 · **Ausland:** Amsterdam, London, Lyon, Paris, New York, San Francisco, Hong Kong